CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Language is a means of communication. Without language, communication will be useless and meaningless. Speakers cannot deliver their ideas to recipients of the communication if they do not have good language mastery. The communication will occur if the basics are involved in communication understanding of the language they share. In order that communication among people of different countries and different national languages.

Language that is trusted to be *lingua franca* is English. English has become the international language because English can be understood in every country. If someone needs to go abroad they do not need learn or understand many languages, they just need to understand English well to communicate with other people on the world. According to Parida (Darmono 2013), the language deserves to be a world language if it helps linking human across countries. Based on the opinion, English can be stated as an international language because English is capable of linking people across the world.
English as the international language for all business fields becomes important of its existence. Therefore, to face the globalization era, global language is needed. English is the one of global language (Kardiman, 2009: V). According to the opinion, international language is needed to connect all business fields in globalization era. Besides that, English is the one of trusted international language for facing globalization era.

Grammar is an important aspect in English. Fromkin and Rodman in Darmono (2013: 2) stated to understand the nature of language, learners must understand the nature of this internalized and unconscious set of rules which is part of grammar of every language.

The mastery of grammar of students’ language ability can be measured with how students arrange sentence into good order based on the rules of English grammar. Gordon in Ristiyanti (2010: 5) stated that grammar is the study of how words and their components combined to form sentences, the meaning of grammar mastery also explained by Chomsky in Yufina 2010 that grammar mastery is the ability to recognize and produce the distinctive grammatical structure of a language and to use them effectively in communication. Based on those opinions, grammar mastery is ability to produce sentences correctly by combining words component to use in communication.

Problems in mastering grammar especially English always occur due to the difference of language rules in foreign language and first language or mother tongue. Littlewood in foreign and second language learning
(1986: 22) stated that errors are caused by transferring rules from the mother tongue. According to the opinion, one of problems in mastering grammar is the difference among language rules. English grammar is to know correctly by speakers because grammar is an important aspect in language.

Translation is important skill in learning language, whether translation can connect people around the world and give new information. People are able to communicate with the others such as exchanging knowledge and recognizing each other among the nation’s culture by translation. Translation also has important position in learning English when students have good ability in translation and students get kinds of information which is available in English easily. He and Chen in Weiqing Wang 2013. Translation is a language skill which also involves vocabulary, grammar, pragmatics and the like. According to the opinion translation is skill to change language into other languages with good vocabulary chosen, good grammar arrangement and other language aspects to produce new language. It is the same as Peter Newmark said in his book. Translation is a craft consisting of attempt to replace a written messages and/or statements in one language by same message and/or statement in another language Newmark (1981:7).

Problems in translating process can be found when translating activity is done. Firstly, the difference of linguistic structure between source language text and target language text is the main problem of
translation. Translators should understand linguistic structure of source language and target language text before translating. Secondly, difference in culture between source language and target language. Translators should know common culture between source language and target language. Translators should determine the appropriate meanings from source language text into target language text to prevent misunderstanding. However, it is important to know how significant the correlation between English grammar mastery and translation skill from Indonesian to English.

In accordance with the explanation, grammar mastery as the important aspect in learning English or foreign language, the writer would like to hold a study in University of Muhammadiyah Purwokerto with the title “A CORRELATIONAL STUDY BETWEEN ENGLISH GRAMMAR MASTERY AND TRANSLATION SKILL FROM INDONESIAN TO ENGLISH”. 
B. Reason of Choosing the Topic

Grammar is the important aspect of learning English because grammar as a rule of English expression, role for communication of producing and giving utterance correctly. English language speakers can tell the meaning of what they say in good order of sentences. Grammar is also as a subject in English department of The University of Muhammadiyah Purwokerto during five semesters. It aims at ensuring the graduates of English department in University of Muhammadiyah Purwokerto in mastering grammar, so that it can be applied in teaching English to their students.

Translation is an important aspect of language for human life today because with good translation skill people can recognize other people in overseas and they can get new information from them and get new knowledge to improve their ability. Translation also has important position in learning English because with translation people can measure how good their ability in arranging words and connecting meaning between two different languages. Translation is a subject taught in English department of University of Muhammadiyah Purwokerto, translation is taught for two semesters to have good translation skill in English department’s students.

In previously, the writer needs to know about correlation between grammar mastery and translation skill. The writer has his own opinion about them, if students’ grammar mastery is good, translation skill also
good. However, the writer needs to prove that opinion with doing this study correlation.

C. Statement of the Problems

According to the topic and some statements above, the writer formulates some problems in proving correlation between grammar mastery and translation skill in students of 6th semester of English department of UMP and the problems as follow:

1. How good is students’ English grammar mastery?
2. How good is students’ translation skill from Indonesian to English?
3. Is there a correlation between English grammar mastery and translation skill from Indonesian to English?
4. How the correlation between English grammar mastery and translation skill from Indonesian to English?

D. Aim of the Research

The aims of this research are to prove some following statements, as follows:

1. The researcher tries to find out how good the students’ English grammar mastery in 6th semester of English department of UMP.
2. The researcher tries to find out how good students’ translation skill from Indonesian to English in 6th semester of English department of UMP.
3. The researcher tries to find out the level of correlation between English grammar mastery and translation skill from Indonesian to English in 6th semester students of English department of UMP.

E. Clarification of the Term

The writer clarifies the topic into some topics to make readers understand the topic easily, the topics are:

1. Correlational Study

Firstly, correlational study comes from word correlation which is from word correlate in Hadi (Prasanti, 2013) correlation means X and Y has mutual correlation. It means that correlation is mutual relationship between two variables or first variable influences second variable to show relationship between them. According to Bull (2011: 441), study is a piece of research that examines a subject. Therefore, correlational study is a research to know the correlation between two variables.

2. Grammar Mastery

Secondly, grammar is the study of how words and their components combined to form sentences, Gordon (Ristiyanti, 2010). Mastery is a skill to understand something clearly, so grammar mastery is ability to recognize and produce sentences with the combination aspects of language.
3. Translation Skill

Thirdly, according to He and Chen (Weiqing Wang 2013). Translation is a language skill which also involves vocabulary, grammar, pragmatics and the like and also translation definition explained in Larson (Novawati 2013) defined that translation is the process of transferring meaning of the source language into the receptor language by way of semantic structure. Skill is ability to do something (Bull, 2011: 414), so translation skill is ability to transfer meaning from source language text into target language text with good vocabulary choice, good grammar arrangement and determining naturalness meaning of target language text.

F. Contribution of the Research

1. The English Teachers

The researcher expects that this research will be useful for English teachers as a reference for their teaching process. Therefore, English teachers know that grammar is very important in translation skill.

2. English Students

The researcher expects that English students will be aware of learning English grammar especially for supporting translation skill.